

---

## Traduction commentée des sept premiers chapitres de Boyfriend Material d'Alexis Hall

**Auteur :** Debièvre, Gaëlle

**Promoteur(s) :** Bada, Valérie

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en traduction, à finalité spécialisée

**Année académique :** 2023-2024

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/21702>

---

### *Avertissement à l'attention des usagers :*

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---

Faculté de Philosophie et Lettres  
Département de Langues Modernes : linguistique, littérature et traduction  
Filière de traduction et interprétation



## ERRATUM

# Traduction commentée des sept premiers chapitres de *Boyfriend Material* d'Alexis Hall

Travail de fin d'études présenté par Gaëlle DEBIÈVRE en vue de l'obtention du diplôme de  
master en traduction à finalité spécialisée

Promotrice : Madame Valérie BADA

Lecteur : Monsieur Daniel DELBRASSINE

Lectrice : Madame Valérie MARIS

Année académique 2023-2024

**Malgré de nombreuses relectures, quelques erreurs se sont glissées dans mon mémoire.**

**Voici les corrections que je souhaite apporter :**

Page 8 : **Ai**-je demandé avec un rire forcé censé **monter** que j'étais incroyablement cool et imperturbable.

Correction : **ai**-je demandé avec un rire forcé censé **montrer** que j'étais incroyablement cool et imperturbable.

Page 9 : **une** autre appareil vibratoire

Correction : **un** autre appareil vibratoire

Page 11 : **21**<sup>e</sup> siècle

Correction : **XXI**<sup>e</sup> siècle

Page 28 : Je suis sûr qu'on peut **être** les deux en même temps.

Correction : Je suis sûr qu'on peut **faire** les deux en même temps.

Page 30 : et maintenant la moitié des livres sont trempés et les autres ont été récupérés

Correction : et maintenant, **non seulement** la moitié des livres sont trempés, **mais** les autres ont été récupérés

Page 30 : et qui **ne soit** pas également incroyablement gay.

Correction : et qui **n'est** pas également incroyablement gay.

Page 31 : Et possiblement se retrouver avec des spoilers

Correction : Et possiblement **de** se retrouver avec des spoilers

Page 35 : sauce au raifort et à la moutarde de Dijon vraiment **épicée**

Correction : sauce au raifort et à la moutarde de Dijon vraiment **relevée**

Page 36 : même **s'il n'y était** pas obligé.

Correction : même **si je n'y étais** pas obligé.

Page 37 : pour lui ou pour n'importe qui. « J'imagine que tu ferais mieux de me le dire, alors.

Correction : pour lui ou pour n'importe qui. **Je lui ai fait signe de continuer.** « J'imagine que tu ferais mieux de me le dire, alors.

Page 38 : *Vorrei andare al cinema ?*

Correction : *Vorrei andare al cinema **con i miei amici** ?*

Page 46 : pour relayer les **propose** de quelqu'un

Correction : pour relayer les **propos** de quelqu'un

Page 50 : le même rapport **au le** monde du texte

Correction : le même rapport **au** monde du texte

Page 72 : quelles sont les stratégies de **traductions** applicables

Correction : quelles sont les stratégies de **traduction** applicables